

## *traduire*

José Havet

Volume 66, numéro 3, décembre 2021

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1088358ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1088358ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer ce document

Havet, J. (2021). *traduire*. *Meta*, 66(3), 737–738.

<https://doi.org/10.7202/1088358ar>

traduire c'est trahir  
est  
ce que le dicton dit  
et ce que la raison dit  
mais  
peut-on faut-il  
se demander qui traduit quoi  
se demander que trahit-on  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir  
*et nous*  
poètes romanciers essayistes  
Majeurs  
*attestons*  
des affronts faits à nos créations  
*et vous*  
êtres qui traduisez  
figés et contraints devant nous  
les auteurs trahis  
immergez-vous dans nos mots  
qui ordonnent ce qu'ils ont récolté  
circonscrivent ce qu'ils ont déployé  
immergez-vous dans nos mots  
qui sont baume et apaisement  
effrois brûlants et blessures  
immergez-vous dans nos mots  
qui sont à la naissance du sens  
*de votre sens*  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir  
c'est-à-dire se trahir  
ô traducteurs  
car  
vous êtes silence et encerclement  
devant des êtres que vous traitez de Maîtres  
Maîtres  
que vous maintenez dans un lointain  
où ils se maintiennent raidis et hautains  
Maîtres que vous servez  
et dont vous avez pénétré  
les mots de toutes les intimités  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

traduite c'est trahir  
et le dire est  
en effet  
se demander  
qui traduit quoi et que trahit-on  
dans l'aventure de la littérature  
aventure qui n'est  
qu'enchaînement d'affrontements  
de l'auteur et ce qui l'inspire  
du traducteur et ce qu'il traduit  
du lecteur et ce qu'il lit  
qui  
ensemble  
se partagent le poids infini  
de toutes les possibles trahisons  
trahisons qui sont  
aussi  
souffle et libération  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

traduire c'est trahir  
mais le dire a  
le brumeux relent d'une hiérarchie  
celle des qui traduit quoi et que traduit-on  
une hiérarchie qui ainsi s'appuie  
sur l'abrupt diviser pour régner  
pour régner  
sur le peuple immense de la littérature  
où tout devrait et doit être  
don  
sans le contre-don d'une quelconque soumission  
don  
de se donner la main dans la ronde  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

ô poètes romanciers essayistes  
auteurs  
vous qui vous construisez  
Majeurs  
sachez-le sachez sachez  
que vos mots ne seront jamais que la somme  
de ce que traducteurs et lecteurs en feront  
  
parlons-en parlons parlons  
dans la ronde des trahisons

fécondes

José Havet